



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Facköversättning II, 7,5 hp (TTA605)

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen är en fördjupning inom facköversättning som yrkesverksamhet. Den behandlar översättning av centrala typer av ekonomiska och juridiska facktexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte. Studenten tränas i att med översättningsteoretisk förankring redogöra för och diskutera de drag i översättningsprocessen som kräver särskild uppmärksamhet vid översättning av ekonomiska och juridiska facktexter. Kursen ger också färdigheter i att kritiskt granska och värdera relevant information för yrkesmässig facköversättningsverksamhet.

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. översätta facktexter inom ekonomi och juridik så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
2. skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp
3. redogöra för och diskutera med översättningsteoretisk förankring de drag i översättningsprocessen som kräver särskild uppmärksamhet vid översättning av ekonomiska och juridiska facktexter
4. kritiskt granska och värdera relevanta facktexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.

Uppläggning och undervisning

På varje seminarium presenteras och analyseras en eller flera facktexter, vilka du inför nästa seminarium får översätta. På kommande seminarium diskuterar vi därefter gemensamt de översatta texterna. Vi berör även någon del av översättningsprocessen och tar upp användningen av hjälpmedel för den aktuella texten.

Undervisningen på kursen består av sju seminarier. Närvaro är obligatorisk vid alla seminarier. Om du är frånvarande vid något seminarium måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentarer.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de sju obligatoriska seminarier. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-11-04.]

	Förväntat studieresultat 1	Förväntat studieresultat 2	Förväntat studieresultat 3	Förväntat studieresultat 4
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att översätta olika ekonomiska och juridiska facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillräcklig förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar tillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar tillräcklig förmåga att granska och värdera ekonomiska och juridiska facktexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att översätta olika ekonomiska och juridiska facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att granska och värdera ekonomiska och juridiska facktexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
C	Studenten visar god förmåga att översätta olika ekonomiska och juridiska facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar god förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar god förmåga att granska och värdera ekonomiska och juridiska facktexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
B	Studenten visar mycket god förmåga att översätta olika ekonomiska och juridiska facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar mycket god förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar mycket god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar mycket god förmåga att granska och värdera ekonomiska och juridiska facktexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att översätta olika ekonomiska och juridiska facktexter så att innehållet i källtexten återges på	Studenten visar utmärkt förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar utmärkt förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar utmärkt förmåga att granska och värdera ekonomiska och juridiska facktexter och för översättningsprocess

	ett relevant sätt.			en relevanta hjälpmedel.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att översätta olika ekonomiska och juridiska facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar bristande förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar bristande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar bristande förmåga att granska och värdera ekonomiska och juridiska facktexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att översätta olika ekonomiska och juridiska facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar otillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar otillräcklig förmåga att granska och värdera ekonomiska och juridiska facktexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 30 %, förväntat studieresultat 2 40 %, förväntat studieresultat 3 20 % och förväntat studieresultat 4 10 % av kursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2020-11-04.]

Bendegard, Saga. 2014. *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. Uppsala: Uppsala universitet. S. 39–49. [11 s.]

Englund Hjalmarsson, Helena & Mattson, Anki. 2015. *Juristens skrivhandbok*. 2 uppl. Stockholm: Jure. [123 s.]

Jensen, Ulf, Rylander, Staffan & Lindblom, Per Henrik. 2012. *Att skriva juridik. Regler och råd*. 5 uppl. Uppsala: Iustus. [107 s.]

Malmkjær, Kirsten. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press. [208 s.]

Petersen, Judy & Taylor, Helen. 2007–2008. Få bukt med årsredovisningarna. *Facköversättaren*. 2007:4, 5, 6; 2008:1, 2, 3. [11 s.]

Olofsson, Björn. 2012. 3 miljoner ord på shoppinglistan. *Facköversättaren*. 3. S. 4–5 [2 s.]

Stephens, Kimberly. 2020. Allt du behöver veta om ekonomisk översättning. [3 s., 1 042 ord]
Artikeln finns tillgänglig i PDF-format. Länk till originalartikeln:
<https://www.languagewire.com/sv/blog/ekonomisk-oversattning>

[Totalt 465 s.]

Kompletterande litteratur på maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar.

Referenslitteratur

Baker, Mona. 2011. In other words. A coursebook on translation. London: Routledge. S. 131–304. [173 s.]

TT-språket: Ekonomiska fackuttryck på engelska med svenska översättningar. 2020:1–5 [5 s., 1 617 ord]. Länk till webbsidan: <https://tt.se/tt-spraket/ord-och-begrepp/fackuttryck/ekonomi-pa-engelska/>

Lärare och examinator

ULF NORBERG

E-post: ulf.norberg@su.se

Telefon: 08-16 23 61

Rum: D 594

Mottagning: enligt överenskommelse

LINUS OLSSON

E-post: linus.olsson@su.se

Telefon:

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

Se hemsidan www.tolk.su.se [Vikarie för ordinarie studievägledare ännu inte tillsatt.]

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se



Stockholms
universitet

Studierektor

ELISABETH BLADH

E-post: elisabeth.bladh@su.se

Telefon: 08-16 43 06

Rum: D 540

Mottagning: enligt överenskommelse